

## 2. Mahānidānasutta<sup>1</sup>

### Gran Discurso del Origen

95. *Evaṃ me sutaṃ—ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kurūsu viharati Kammāsadhammaṃ nāma<sup>2</sup> Kurūnaṃ nigamo. Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, yāva gambhīro cāyaṃ bhante paṭiccasamuppādo gambhīrāvabhāso ca, atha ca pana me uttānakuttānako viya khāyatī” ti. Mā h' evaṃ Ānanda avaca, mā h' evaṃ Ānanda avaca. Gambhīro cāyaṃ Ānanda paṭiccasamuppādo gambhīrāvabhāso ca, etassa Ānanda dhammassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ ayaṃ pajā tantākulakajātā kulagaṇṭhikajātā<sup>3</sup> muñjapabbajabhūtā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ saṃsāraṃ nātivattati.*

### Introducción

95. Esto he oído. En una ocasión el Sublime estaba residendo en los Kurus, en un poblado de los Kurus llamado Kammāsadhamma. Entonces, el Venerable Ānanda se acercó a donde se encontraba el Sublime. Habiéndose acercado al Sublime, lo reverenció y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime:

“¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, este origen condicionado es profundo y parece profundo, aunque para mí parece muy claro”.

“¡Ānanda, no digas así! ¡Ānanda, no digas así! Ānanda, este origen condicionado es profundo y parece profundo. Ānanda, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado este Dhamma, es por esto que esta humanidad es como una madeja enredada, enmarañada, como un tejido de juncos y hierbas, no pudiendo trascender el ciclo, el estado de desdicha, el mal destino, el estado de infelicidad”.

96. *Atthi idappaccayā jarāmaṇaṇaṃ ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā jarāmaṇaṇaṃ ti iti ce vadeyya, jātipaccayā jarāmaṇaṇaṃ ti icc assa vacanīyaṃ.*

---

<sup>1</sup> D. ii 47. Los números entre corchetes, como [48], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

<sup>2</sup> Kammāsadammaṃ nāma (Syā).

<sup>3</sup> Gulāgaṇṭhikajātā (Sī, I), guṇagaṇṭhikajātā (Syā).

## Condicionidad específica

96. “Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica<sup>4</sup> de la vejez y la muerte? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la vejez y la muerte? Se debería decir: la vejez y la muerte tienen como condición el nacimiento”.

*Atthi idappaccayā jātī ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā jātī ti iti ce vadeyya, bhavapaccayā jātī ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica del nacimiento? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición del nacimiento? Se debería decir: el nacimiento tiene como condición la existencia”.

*Atthi idappaccayā bhavo ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā bhavo ti iti ce vadeyya, upādānapaccayā bhavo ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica de la existencia? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la existencia? Se debería decir: la existencia tiene como condición la adherencia”.

*Atthi idappaccayā upādānan ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā upādānan ti iti ce vadeyya, taṇhāpaccayā upādānan ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica de la adherencia? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la adherencia? Se debería decir: la adherencia tiene como condición el deseo”.

[48] *Atthi idappaccayā taṇhā ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā taṇhā ti iti ce vadeyya, vedanāpaccayā taṇhā ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica del deseo? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición del deseo? Se debería decir: el deseo tiene como condición la sensación”.

*Atthi idappaccayā vedanā ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā vedanā ti iti ce vadeyya, phassapaccayā vedanā ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica de la sensación? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la sensación? Se debería decir: la sensación tiene como condición el contacto”.

---

<sup>4</sup> El compuesto *idappaccayā*, traducido como condición específica, se explica como *imesaṃ paccayā*, condición de estos. Ref. S.A. ii 38. Los términos *idappaccayā* y *idappaccayatā* son considerados como sinónimos. O el término *idappaccayatā* se glosa como *idappaccayānaṃ vā samūho*, conjunto de condiciones específicas.

*Atthi idappaccayā phasso ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā phasso ti iti ce vadeyya, nāmarūpapaccayā phasso ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica del contacto? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición del contacto? Se debería decir: el contacto tiene como condición la mente y materia”.

*Atthi idappaccayā nāmarūpan ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā nāmarūpan ti iti ce vadeyya, viññāṇapaccayā nāmarūpan ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica de la mente y materia? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la mente y materia? Se debería decir: la mente y materia tiene como condición la conciencia”.

*Atthi idappaccayā viññāṇan ti iti puṭṭhena satā Ānanda. Atthī ti 'ssa vacanīyaṃ. Kiṃ paccayā viññāṇan ti iti ce vadeyya, nāmarūpapaccayā viññāṇan ti icc assa vacanīyaṃ.*

“Ānanda, si se pregunta: ¿existe una condición específica de la conciencia? Se debería decir: existe. Si se preguntara: ¿cuál es la condición de la conciencia? Se debería decir: la conciencia tiene como condición la mente y materia”.

*97. Iti kho Ānanda nāmarūpapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.*

97. “Así, Ānanda, debido a la condición de la mente y materia, [existe] la conciencia; debido a la condición de la conciencia, [existe] la mente y materia; debido a la condición de la mente y materia, [existe] el contacto; debido a la condición del contacto, [existe] la sensación; debido a la condición de la sensación, [existe] el deseo; debido a la condición del deseo, [existe] la adherencia; debido a la condición de la adherencia, [existe] la existencia; debido a la condición de la existencia, [existe] el nacimiento; debido a la condición del nacimiento, surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de todo este conglomerado de sufrimiento”.

*98. Jātipaccayā jarāmaṇan ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena vedītabbaṃ, yathā jātipaccayā jarāmaṇaṃ. Jāti ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, devānaṃ vā devattāya, gandhabbānaṃ vā gandhabbattāya, yakkhānaṃ vā yakkhattāya, bhūtānaṃ vā bhūtattāya, manussānaṃ vā manussattāya, catuppādānaṃ vā catuppadattāya, pakkhīnaṃ vā pakkhattāya, sarisapānaṃ vā sarīsapattāya,<sup>5</sup> tesaṃ tesaṃ ca hi Ānanda sattānaṃ [49] tadattāya jāti nābhavissa, sabbaso jātiyā*

<sup>5</sup> Sirīṃ sapānaṃ sirīṃ sapattāya (Sī, Syā).

*asati jātinirodhā api nu kho jarāmarañam paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo jarāmarañassa, yad idaṃ jāti.*

## **Vejez y muerte**

98. “Esto se dijo: Debido a la condición del nacimiento, surgen la vejez y la muerte. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente nacimiento de ningún tipo en ningún lugar, a saber, devas en el estado de devas, gandhabbas en el estado de gandhabbas, yakkhas en el estado de yakkhas, seres en el estado de seres, humanos en el estado de humanos, cuadrúpedos en estado de cuadrúpedos, aves en el estado de aves, reptiles en el estado de reptiles; Ānanda, si no existiese el nacimiento para estos y aquellos seres en esos estados, entonces, con la absoluta inexistencia del nacimiento, con la cesación del nacimiento, ¿sería discernible la vejez y la muerte?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la vejez y la muerte, es decir, el nacimiento”.

99. *Bhavapaccayā jāti ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena vedītabbaṃ, yathā bhavapaccayā jāti. Bhavo ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, kāmahavo vā rūpabhavo vā arūpabhavo vā, sabbaso bhava asati bhavanirodhā api nu kho jāti paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo jātiyā, yad idaṃ bhavo.*

## **Nacimiento**

99. “Esto se dijo: Debido a la condición de la existencia, existe el nacimiento. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la existencia existe el nacimiento? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente existencia de ningún tipo en ningún lugar, a saber, existencia en la esfera de los sentidos, existencia en la esfera de la materia sutil, existencia en la esfera inmaterial, entonces, con la absoluta inexistencia de la existencia, con la cesación de la existencia, ¿sería discernible el nacimiento?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición del nacimiento, es decir, la existencia”.

100. *Upādānapaccayā bhavo ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena vedītabbaṃ, yathā upādānapaccayā bhavo. Upādānaṃ ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, kāmupādānaṃ vā diṭṭhupādānaṃ vā*

*sīlabbatupādānaṃ vā attavādupādānaṃ vā, sabbaso upādāne asati upādānanirodhā api nu kho bhavo paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo bhavassa, yad idaṃ upādānaṃ.*

## **Existencia**

100. “Esto se dijo: Debido a la condición de la adherencia, existe la existencia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la adherencia existe la existencia? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente adherencia de ningún tipo en ningún lugar, a saber, adherencia a los placeres sensoriales, adherencia a concepciones erróneas, adherencia a ritos y ceremonias, adherencia a la doctrina del yo, entonces, con la absoluta inexistencia de la adherencia, con la cesación de la adherencia, ¿sería discernible la existencia?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la existencia, es decir, la adherencia”.

101. *Tañhāpaccayā upādānan ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā tañhāpaccayā upādānaṃ. Tañhā ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, rūpatañhā saddatañhā gandhatañhā rasatañhā phoṭṭhabbatañhā dhammatañhā, sabbaso tañhāya asati tañhānirodhā api nu kho upādānaṃ paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo upādānassa, yad idaṃ tañhā.*

## **Adherencia**

101. “Esto se dijo: Debido a la condición del deseo, existe la adherencia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del deseo existe la adherencia? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente deseo de ningún tipo en ningún lugar, a saber, deseo por formas visibles, deseo por sonidos, deseo por olores, deseo por sabores, deseo por objetos táctiles, deseo por objetos mentales, entonces, con la absoluta inexistencia del deseo, con la cesación del deseo, ¿sería discernible la adherencia?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la adherencia, es decir, el deseo”.

102. *Vedanāpaccayā tañhā ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā vedanāpaccayā tañhā. [50] Vedanā ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, cakkhusamphassajā vedanā sotāsamphassajā vedanā ghānasamphassajā vedanā jivhāsamphassajā vedanā kāyasamphassajā vedanā*

*manosamphassajā vedanā, sabbaso vedanāya asati vedanānirodhā api nu kho taṇhā paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo taṇhāya, yad idaṃ vedanā.*

## **Deseo**

102. “Esto se dijo: Debido a la condición de la sensación, existe el deseo. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la sensación existe el deseo? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente sensación de ningún tipo en ningún lugar, a saber, sensación originada por el contacto del ojo, sensación originada por el contacto del oído, sensación originada por el contacto de la nariz, sensación originada por el contacto de la lengua, sensación originada por el contacto del cuerpo, sensación originada por el contacto de la mente, entonces, con la absoluta inexistencia de la sensación, con la cesación de la sensación, ¿sería discernible el deseo?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición del deseo, es decir, la sensación”.

103. *Iti kho pan' etaṃ Ānanda vedanaṃ paṭicca taṇhā, taṇhaṃ paṭicca pariyesanā, pariyesanaṃ paṭicca lābho, lābhaṃ paṭicca vinicchayo, vinicchayaṃ paṭicca chandarāgo, chandarāgaṃ paṭicca ajjhosānaṃ, ajjhosānaṃ paṭicca pariggaho, pariggahaṃ paṭicca macchariyaṃ, macchariyaṃ paṭicca ārakkho. Ārakkhādhikaraṇaṃ daṇḍādāna-satthādāna-kalaha-viggaha-vivāda-tuvaṃ-tuvaṃ-pesuṇṇa-musāvādā aneke pāpakā akusalā dhammā sambhavanti.*

## **Condicionado por el deseo**

103. “Así, Ānanda, debido a la condición de la sensación, existe deseo; debido a la condición del deseo, existe búsqueda; debido a la condición de la búsqueda, existe ganancia; debido a la condición de la ganancia, existe la decisión [acerca del uso de lo obtenido]; debido a la condición de la decisión, existe el intenso estímulo del deseo; debido a la condición del intenso estímulo del deseo, existe aferramiento; debido a la condición del aferramiento, existe posesividad; debido a la posesividad, existe avaricia; debido a la condición de la avaricia, existe salvaguardia [de las posesiones]. Como consecuencia de la salvaguardia, varias malas acciones insanas se originan, como recurrir al palo, recurrir a las armas, disputas, peleas, contiendas, lenguaje áspero acusatorio como ‘tú [esto], tú [lo otro]’, y lenguaje falso”.

104. *Ārakkhādhikaraṇaṃ<sup>6</sup> daṇḍādāna-satthādāna-kalaha-viggaha-vivāda-tuvaṃ-tuvaṃ-pesuṇṇa-musāvādā aneke pāpakā akusalā dhammā sambhavantī ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyaṃyena veditabbaṃ, yathā ārakkhādhikaraṇaṃ daṇḍādāna-satthādāna-kalaha-viggaha-vivāda-tuvaṃ-tuvaṃ-pesuṇṇa-musāvādā aneke pāpakā akusalā dhammā sambhavanti. Ārakkho ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso*

---

<sup>6</sup> Ārakkhaṃ paṭicca ārakkhādhikaraṇaṃ (Syā).

*ārakkhe asati ārakkhanirodhā api nu kho daṇḍādāna-satthādāna-kalaha-viggaha-vivāda-tuvaṃ-tuvaṃ-pesuṅṅa-musāvādā aneke pāpakā akusalā dhammā sambhaveyyun ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo daṇḍādāna-satthādāna-kalaha-viggaha-vivāda-tuvaṃ-tuvaṃ-pesuṅṅa-musāvādānaṃ anekesaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ sambhavāya, yad idaṃ ārakkho.*

104. “Esto se dijo: Como consecuencia de la salvaguardia, varias malas acciones insanas se originan, como recurrir al palo, recurrir a las armas, disputas, peleas, contiendas, lenguaje áspero acusatorio como ‘tú [esto], tú [lo otro]’, y lenguaje falso. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la salvaguardia varias malas acciones insanas se originan como recurrir al palo, recurrir a las armas, disputas, peleas, contiendas, lenguaje áspero acusatorio como ‘tú [esto], tú [lo otro]’, y lenguaje falso? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente la salvaguardia de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la salvaguardia, con la cesación de la salvaguardia, ¿se originarían varias malas acciones insanas como recurrir al palo, recurrir a las armas, disputas, peleas, contiendas, lenguaje áspero acusatorio como ‘tú [esto], tú [lo otro]’, y lenguaje falso?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de varias malas acciones insanas como recurrir al palo, recurrir a las armas, disputas, peleas, contiendas, lenguaje áspero acusatorio como ‘tú, tú’, y lenguaje falso, es decir, la salvaguardia”.

105. *Macchariyaṃ paṭicca ārakkho ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā macchariyaṃ paṭicca ārakkho. Macchariyaṃ ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci [51] kimhici, sabbaso macchariye asati macchariyanirodhā api nu kho ārakkho paññāyethāti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo ārakkhassa, yad idaṃ macchariyaṃ.*

105. “Esto se dijo: Debido a la condición de la avaricia existe la salvaguardia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la avaricia existe la salvaguardia? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente avaricia de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la avaricia, con la cesación de la avaricia, ¿sería discernible la salvaguardia?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la salvaguardia, es decir, la avaricia”.

106. *Pariggahaṃ paṭicca macchariyan ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā pariggahaṃ paṭicca macchariyaṃ. Pariggaho ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso pariggahe asati*

*pariggahanirodhā api nu kho macchariyaṃ paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo macchariyassa, yad idaṃ pariggaho.*

106. “Esto se dijo: Debido a la condición de la posesividad, existe la avaricia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la posesividad existe la avaricia? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente posesividad de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la posesividad, con la cesación de la posesividad, ¿sería discernible la avaricia?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la avaricia, es decir, la posesividad”.

*107. Ajjhosānaṃ paṭicca pariggaho ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā ajjhosānaṃ paṭicca pariggaho. Ajjhosānaṃ ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso ajjhosāne asati ajjhosānanirodhā api nu kho pariggaho paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo pariggahassa, yad idaṃ ajjhosānaṃ.*

107. “Esto se dijo: Debido a la condición del aferramiento, existe la posesividad. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del aferramiento existe la posesividad? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente aferramiento de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia del aferramiento, con la cesación del aferramiento, ¿sería discernible la posesividad?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la posesividad, es decir, el aferramiento”.

*108. Chandarāgaṃ paṭicca ajjhosānaṃ ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā chandarāgaṃ paṭicca ajjhosānaṃ. Chandarāgo ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso chandarāge asati chandarāganirodhā api nu kho ajjhosānaṃ paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo ajjhosānassa, yad idaṃ chandarāgo.*

108. “Esto se dijo: Debido a la condición del intenso estímulo del deseo, existe aferramiento. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del intenso estímulo del deseo existe aferramiento? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente el intenso estímulo del deseo de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia del intenso estímulo del deseo, con la cesación del intenso estímulo del deseo, ¿sería discernible el aferramiento?”



“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición del aferramiento, es decir, el intenso estímulo del deseo”.

109. *Vinicchayaṃ paṭicca chandarāgo ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Tad’ Ānanda iminā p’ etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā vinicchayaṃ paṭicca chandarāgo. Vinicchayo ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso vinicchaye asati vinicchayanirodhā api nu kho chandarāgo paññāyethā ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda es’ eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo chandarāgassa, yad idaṃ vinicchayo.*

109. “Esto se dijo: Debido a la condición de la decisión, existe el intenso estímulo del deseo. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la decisión existe el intenso estímulo del deseo? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente la decisión de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la decisión, con la cesación de la decisión, ¿sería discernible el intenso estímulo del deseo?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición del intenso estímulo del deseo, es decir, la decisión”.

[52] 110. *Lābhaṃ paṭicca vinicchayo ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Tad’ Ānanda iminā p’ etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā lābhaṃ paṭicca vinicchayo. Lābho ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso lābhe asati lābhanirodhā api nu kho vinicchayo paññāyethā ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda es’ eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo vinicchayassa, yad idaṃ lābho.*

110. “Esto se dijo: Debido a la condición de la ganancia, existe la decisión. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la ganancia existe la decisión? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente ganancia de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la ganancia, con la cesación de la ganancia, ¿sería discernible la decisión?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la decisión, es decir, la ganancia”.

111. *Pariyesanaṃ paṭicca lābho ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Tad’ Ānanda iminā p’ etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā pariyesanaṃ paṭicca lābho. Pariyesanā ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, sabbaso pariyesanāya asati pariyesanānirodhā api nu kho lābho paññāyethā ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda es’ eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo lābhassa, yad idaṃ pariyesanā.*

111. “Esto se dijo: Debido a la condición de la búsqueda, existe ganancia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la búsqueda existe ganancia? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente búsqueda de ningún tipo en ningún lugar, con la absoluta inexistencia de la búsqueda, con la cesación de la búsqueda, ¿sería discernible la ganancia?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la ganancia, es decir, la búsqueda”.

112. *Tañhaṃ paṭicca pariyesanā ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Tad’ Ānanda iminā p’ etaṃ pariyāyena vedītabbaṃ, yathā tañhaṃ paṭicca pariyesanā. Tañhā ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, kāmatañhā bhavatañhā vibhavatañhā. Sabbaso tañhāya asati tañhānirodhā api nu kho pariyesanā paññāyethā ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda es’ eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo pariyesanāya, yad idaṃ tañhā. Iti kho Ānanda ime dve dhammā<sup>7</sup> dvayena vedanāya ekasamosaraṇā bhavanti.*

112. “Esto se dijo: Debido a la condición del deseo, existe búsqueda. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del deseo existe búsqueda? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente deseo de ningún tipo en ningún lugar, a saber, deseo sensual, deseo por la existencia y deseo por la no existencia, entonces, con la absoluta inexistencia del deseo, con la cesación del deseo, ¿sería discernible la búsqueda?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la búsqueda, es decir, el deseo”.

“Así, Ānanda, estas dos cosas, esta dualidad,<sup>8</sup> converge en unidad a partir de la sensación”.

113. *Phassapaccayā vedanā ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Tad’ Ānanda iminā p’ etaṃ pariyāyena vedītabbaṃ, yathā phassapaccayā vedanā. Phasso ca hi Ānanda nābhavissa sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ kassaci kimhici, seyyathidaṃ, cakkhusamphasso sotasamphasso ghānasamphasso jivhāsamphasso kāyasamphasso manosamphasso, sabbaso phasse asati phassanirodhā api nu kho vedanā paññāyethā ti. No h’ etaṃ bhante. [53] Tasmā tih’ Ānanda es’ eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo vedanāya, yad idaṃ phasso.*

---

<sup>7</sup> Ime dhammā (Ka).

<sup>8</sup> Es decir, la dual ramificación a partir del deseo, (i) adherencia y (ii) búsqueda, etc., se origina debido a la sensación.

## Sensación

113. “Esto se dijo: Debido a la condición del contacto, existe sensación. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición del contacto existe sensación? Ānanda, si realmente no existiese absolutamente contacto de ningún tipo en ningún lugar, a saber, contacto del ojo, contacto del oído, contacto de la nariz, contacto de la lengua, contacto del cuerpo, contacto de la mente, entonces, con la absoluta inexistencia del contacto, con la cesación del contacto, ¿sería discernible la sensación?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la sensación, es decir, el contacto”.

114. *Nāmarūpapaccayā phasso ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā nāmarūpapaccayā phasso. Yehi Ānanda ākārehi yehi liṅgehi yehi nimित्तेhi yehi uddesehi nāmakāyassa paññatti hoti, tesu ākāresu tesu liṅgesu tesu nimittesu tesu uddesesu asati api nu kho rūpakāye adhivacanasamphasso paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Yehi Ānanda ākārehi yehi liṅgehi yehi nimित्तेhi yehi uddesehi rūpakāyassa paññatti hoti, tesu ākāresu -pa- tesu uddesesu asati api nu kho nāmakāye paṭighasamphasso paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Yehi Ānanda ākārehi -pa- yehi uddesehi nāmakāyassa ca rūpakāyassa ca paññatti hoti, tesu ākāresu -pa- tesu uddesesu asati api nu kho adhivacanasamphasso vā paṭighasamphasso vā paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Yehi Ānanda ākārehi -pa- yehi uddesehi nāmarūpassa paññatti hoti, tesu ākāresu -pa- tesu uddesesu asati api nu kho phasso paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo phassassa, yad idaṃ nāmarūpaṃ.*

## Contacto

114. “Esto se dijo: Debido a la condición de la mente y materia, existe contacto. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la mente y materia existe contacto?”

“Ānanda, el cuerpo mental se hace conocer (solamente) por medio de ciertas cualidades,<sup>9</sup> marcas, signos, indicadores. Cuando estas cualidades, marcas, signos, indicadores, están ausentes, ¿sería discernible el contacto designativo<sup>10</sup> en el cuerpo material?”<sup>11</sup>

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, el cuerpo material se hace conocer (solamente) por medio de ciertas cualidades,<sup>12</sup> marcas, signos, indicadores. Cuando estas cualidades... indicadores están ausentes, ¿sería discernible el contacto impacto<sup>13</sup> en el cuerpo mental?”

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, el cuerpo mental y el cuerpo material se hacen conocer (solamente) por medio de ciertas cualidades... indicadores. Cuando estas cualidades... indicadores están ausentes, ¿sería discernible el contacto designativo o el contacto impacto?”

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, la mente y materia se hacen conocer (solamente) por medio de ciertas cualidades... indicadores. Cuando estas cualidades... indicadores están ausentes, ¿sería discernible el contacto?”

"No, Venerable Señor".

---

<sup>9</sup> Cualidades (*ākāra*) se refiere a las naturalezas intrínsecas individuales, las cuales son mutuamente diferentes, de los agregados de la sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Ref. D.A. ii 91. De acuerdo al Comentario, estas cualidades también se denominan marcas (*liṅga*) porque muestran o distinguen la naturaleza intrínseca de esos agregados, signos (*nimitta*) porque son las causas para reconocerlos, e indicadores (*uddesa*) porque facilitan su identificación. Por lo tanto, estos cuatro términos son sinónimos de las características (*lakkhana*) individuales.

<sup>10</sup> “Contacto designativo” es la traducción del compuesto *adhivacanasamphassa*. El Comentario glosa este compuesto como *manosamphassa*, contacto mental, que surge en la puerta de la mente tomando como objeto los cuatro agregados mentales. Ref. D.A. ii 91. Literalmente *adhivacanasamphassa* significa “contacto como designación”, es decir, contacto que solamente puede ser conocido por medio del nombre. El Ven. U Thiṭṭila, traductor al inglés del *Vibhaṅga-pāḷi*, el segundo libro del Abhidhamma, traduce este compuesto como ‘analogical contact’, contacto analógico, porque no existe ‘impacto’ (*paṭigha*) entre la mente y los objetos mentales; entonces, este tipo de contacto se puede explicar solamente por medio de analogía (*adhivacana*) con los estados materiales. El Ven. Bhikkhu Ñāṇamoli prefiere traducir este compuesto como ‘notional-impression’, impresión nocional, mientras que el Ven. Bhikkhu Bodhi lo traduce como ‘designation-contact’.

<sup>11</sup> El Comentario explica que cuando existen estas cualidades, marcas, signos, indicadores de los agregados mentales, entonces existe el concepto para el cuerpo mental: ‘éste es el cuerpo mental’. Pero cuando no existen las causas para la conceptualización del cuerpo mental, en la forma de marcas, etc., de la sensación, etc., ¿es posible discernir el contacto designativo en el cuerpo material? Ref. D.A. ii 91.

<sup>12</sup> En el caso del cuerpo material, las cualidades, etc., corresponden a la textura, es decir, la condición de duro o blando, temperatura, extensión, cohesión.

<sup>13</sup> Contacto impacto es la traducción del compuesto *paṭighasamphassa*. Este término se refiere al contacto sensorial, es decir, al contacto que surge en relación a los cinco sentidos con sus respectivos objetos sensoriales. Debido a que este contacto surge asociado a conciencias cuyos objetos son materiales, entonces se utiliza el término ‘contacto impacto’ para diferenciarlo del contacto designativo donde los objetos son mentales.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición del contacto, es decir, la mente y materia”.

115. *Viññāṇapaccayā nāmarūpan ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ. Viññāṇañ ca hi Ānanda mātukucchismiṃ na okkamissatha, api nu kho nāmarūpaṃ mātukucchismiṃ samuccissathā ti. No h' etaṃ bhante. Viññāṇañ ca hi Ānanda mātukucchismiṃ okkamitvā vakkamissatha, api nu kho nāmarūpaṃ itthattāya abhinibbattissathā ti. No h' etaṃ bhante. Viññāṇañ ca hi Ānanda daharass' eva sato vocchijjissatha kumārakassa vā kumārikāya vā, api nu kho nāmarūpaṃ vuddhiṃ virūḷhiṃ vepullaṃ āpajjissathāti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo nāmarūpassa, yad idaṃ viññāṇaṃ.*

### **Mente y materia**

115. “Esto se dijo: Debido a la condición de la conciencia, existe mente y materia. Ānanda, de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la conciencia existe mente y materia?”

“Ānanda, si la conciencia [de reconexión] no descendiera en el vientre de la madre, ¿surgiría la mente y materia simultáneamente con ésta en el vientre de la madre?”<sup>14</sup>

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, si la conciencia, después de haber descendido en el vientre de la madre, cesara, ¿se generaría la mente y materia en ese estado del ser?”<sup>15</sup>

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, si la conciencia de un joven, niño o niña, cesara, ¿alcanzaría la mente y materia crecimiento, desarrollo, madurez?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, esa es la causa, fuente, origen, la condición de la mente y materia, es decir, la conciencia”.

[54] 116. *Nāmarūpapaccayā viññāṇan ti iti kho pan' etaṃ vuttaṃ. Tad' Ānanda iminā p' etaṃ pariyāyena veditabbaṃ, yathā nāmarūpapaccayā viññāṇaṃ. Viññāṇañ ca hi Ānanda nāmarūpe*

---

<sup>14</sup> Si la conciencia de reconexión está ausente, ¿la restante mera (sin mezclar) mente y materia se uniría mezclándose en el vientre de la madre con materia embrionaria, etc.? Ref. D.A. ii 92.

<sup>15</sup> En una existencia completa con cinco agregados. D.A. ii 92. Esto significa que si la conciencia cesa, no es posible para la restante mente y materia continuar en esa existencia.

*patiṭṭhaṃ na labhissatha, api nu kho āyatim jātijarāmarāṇaṃ dukkhasamudayasambhavo<sup>16</sup> paññāyethā ti. No h' etaṃ bhante. Tasmā tih' Ānanda es' eva hetu etaṃ nidānaṃ esa samudayo esa paccayo viññāṇassa yad idaṃ nāmarūpaṃ. Ettāvatā kho Ānanda jāyetha vā jīyetha<sup>17</sup> vā mīyetha<sup>18</sup> vā cavetha vā upapajjetha vā. Ettāvatā adhivacanapatho, ettāvatā niruttipatho, ettāvatā paññattipatho, ettāvatā paññāvacaraṃ, ettāvatā vaṭṭaṃ vattati itthattaṃ paññāpanāya yad idaṃ nāmarūpaṃ saha viññāṇena aññamaññapaccayatā pavattati.*

## Conciencia

116. “Esto se dijo: Debido a la condición de la mente y materia, existe conciencia. Ānanda, ¿de acuerdo a qué método se debe entender que debido a la condición de la mente y materia existe conciencia?”

“Ānanda, si la conciencia no obtuviera soporte en la mente y materia, ¿sería discernible el origen de este conglomerado de sufrimiento junto con nacimiento, vejez y muerte en el futuro?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, solamente esta mente y materia es la causa, fuente, origen, la condición de la conciencia”.

“Ānanda, es por esto, es decir, por la existencia de esta condición de mutualidad entre la conciencia y mente y materia, que uno nace, envejece, muere, fallece, reaparece. Es por esto que existe la ruta de la designación; es por esto que existe la ruta del lenguaje; es por esto que existe la ruta de los conceptos; es por esto que existe la esfera de la sabiduría; es por esto que el ciclo [de la existencia] gira, y que esta existencia puede ser descrita.”

117. *Kittāvatā ca Ānanda attānaṃ paññapento paññapeti. Rūpiṃ vā hi Ānanda parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti “rūpī me paritto attā” ti. Rūpiṃ vā hi Ānanda anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti “rūpī me ananto attā” ti. Arūpiṃ vā hi Ānanda parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti “arūpī me paritto attā” ti. Arūpiṃ vā hi Ānanda anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti “arūpī me ananto attā” ti.*

## Descripciones del ser

117. “Ānanda, ¿en qué formas, describiendo al ser, uno lo describe?”

(I) “Ānanda, describiendo al ser como material y limitado, uno lo describe así: ‘Mi ser es material y limitado’.”

---

<sup>16</sup> Jātijarāmarāṇadukkhasamudayasambhavo (Sī, Syā, I).

<sup>17</sup> Jīyetha (Ka).

<sup>18</sup> Mīyetha (Ka).

(II) “Ānanda, o describiendo al ser como material e infinito, uno lo describe así: ‘Mi ser es material e infinito’.”

(III) “Ānanda, o describiendo al ser como inmaterial y limitado, uno lo describe así: ‘Mi ser es inmaterial y limitado’.”

(IV) “Ānanda, o describiendo al ser como inmaterial e infinito, uno lo describe así: ‘Mi ser es inmaterial e infinito’.”

118. *Tatr’ Ānanda yo so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, etarahi vā so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti; tatthabhāviṃ vā so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti; “atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda rūpiṃ<sup>19</sup> parittattānudiṭṭhi anuseti ti iccālaṃ vacanāya.*

118. “Ānanda, aquí, ese que describe al ser como material y limitado, lo describe como material y limitado solamente en esta existencia;<sup>20</sup> o describiéndolo así, lo describe como material y limitado con respecto al futuro;<sup>21</sup> o ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’.<sup>22</sup> Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser material y limitado”.

*Tatr’ Ānanda yo so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, etarahi vā so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti; tatthabhāviṃ vā so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, “atathaṃ vā [55] pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda rūpiṃ<sup>23</sup> anantattānudiṭṭhi anuseti ti iccālaṃ vacanāya.*

“Ānanda, aquí, ese que describe al ser como material e infinito, lo describe como material e infinito solamente en esta existencia; o describiéndolo así, lo describe como material e infinito con respecto al futuro; o ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser material e infinito”.

---

<sup>19</sup> Rūpī (Ka).

<sup>20</sup> Este individuo sostiene la concepción errónea de la aniquilación (*uccheda-diṭṭhi*), es decir que solamente existe la presente existencia y no hay ninguna otra en el futuro. Ref. D.A. ii 95.

<sup>21</sup> Este individuo sostiene la concepción errónea del eternalismo (*sassata-diṭṭhi*), es decir, que el ser es imperecedero. Ref. D.A. ii 95.

<sup>22</sup> La críptica frase *atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmi* se puede traducir como “convertiré eso que está siendo falso en verdadero”. El Comentario explica que esto se refiere a la disputa entre aquellos que sostienen concepciones erróneas opuestas, nihilismo y eternalismo, y la intención de hacer que el otro cambie su concepción errónea por la de uno.

<sup>23</sup> Rūpī (Ka).

*Tatr' Ānanda yo so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, etarahi vā so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti; tatthabhāviṃ vā so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, "atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmi" ti iti vā pan' assa hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda arūpiṃ<sup>24</sup> parittattānudiṭṭhi anuseti ti iccālaṃ vacanāya.*

“Ānanda, aquí, ese que describe al ser como inmaterial y limitado, lo describe como inmaterial y limitado solamente en esta existencia; o describiéndolo así, lo describe como inmaterial y limitado con respecto al futuro; o ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser inmaterial y limitado”.

*Tatr' Ānanda yo so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, etarahi vā so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti; tatthabhāviṃ vā so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ paññapento paññapeti, "atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmi" ti iti vā pan' assa hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda arūpiṃ<sup>25</sup> anantattānudiṭṭhi anuseti ti iccālaṃ vacanāya. Ettāvatā kho Ānanda attānaṃ paññapento paññapeti.*

“Ānanda, aquí, ese que describe al ser como inmaterial e infinito, lo describe como inmaterial e infinito solamente en esta existencia; o describiéndolo así, lo describe como inmaterial e infinito con respecto al futuro; o ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser inmaterial e infinito. Ānanda, considerando al ser en estas formas, uno lo describe”.

119. *Kittāvatā ca Ānanda attānaṃ na paññapento na paññapeti. Rūpiṃ vā hi Ānanda parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti "rūpī me paritto attā" ti. Rūpiṃ vā hi Ānanda anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti "rūpī me ananto attā" ti. Arūpiṃ vā hi Ānanda parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti "arūpī me paritto attā" ti. Arūpiṃ vā hi Ānanda anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti "arūpī me ananto attā" ti.*

## **No descripción del ser**

119. “Ānanda, ¿en qué formas, no describiendo al ser, uno no lo describe?”

(I) “Ānanda, no describiendo al ser como material y limitado, uno no lo describe así: ‘Mi ser es material y limitado’.”

(II) “Ānanda, o no describiendo al ser como material e infinito, uno no lo describe así: ‘Mi ser es material e infinito’.”

---

<sup>24</sup> Arūpī (Ka).

<sup>25</sup> Arūpī (Ka).



(III) “Ānanda, o no describiendo al ser como inmaterial y limitado, uno no lo describe así: ‘Mi ser es inmaterial y limitado’.”

(IV) “Ānanda, o no describiendo al ser como inmaterial e infinito, uno no lo describe así: ‘Mi ser es inmaterial e infinito’.”

120. *Tatr’ Ānanda yo so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, etarahi vā so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti; tatthabhāviṃ vā so rūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, “atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa na hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda rūpiṃ parittattānudiṭṭhi nānusetī” ti iccālaṃ vacanāya.*

120. “Ānanda, aquí, ese que no describe al ser como material y limitado, no lo describe como material y limitado solamente en esta existencia; o no describiéndolo así, no lo describe como material y limitado con respecto al futuro; o no ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] no posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser material y limitado”.

[56] *Tatr’ Ānanda yo so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, etarahi vā so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti; tattha bhāviṃ vā so rūpiṃ anantaṃ attānaṃ napaññapento na paññapeti, “atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa na hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda rūpiṃ anantattānudiṭṭhi nānusetī” ti iccālaṃ vacanāya.*

“Ānanda, aquí, ese que no describe al ser como material e infinito, no lo describe como material e infinito solamente en esta existencia; o no describiéndolo así, no lo describe como material e infinito con respecto al futuro; o no ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] no posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser material e infinito”.

*Tatr’ Ānanda yo so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti. Etarahi vā so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti; tatthabhāviṃ vā so arūpiṃ parittaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, “atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa na hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda arūpiṃ parittattānudiṭṭhi nānusetī ti iccālaṃ vacanāya.*

“Ānanda, aquí, ese que no describe al ser como inmaterial y limitado, no lo describe como inmaterial y limitado solamente en esta existencia; o no describiéndolo así, no lo describe como inmaterial y limitado con respecto al futuro; o no ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] no posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser inmaterial y limitado”.

*Tatr’ Ānanda yo so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, etarahi vā so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti; tatthabhāviṃ vā so arūpiṃ anantaṃ attānaṃ na paññapento na paññapeti, “atathaṃ vā pana santaṃ tathattāya upakappessāmī” ti iti vā pan’ assa*

*na hoti. Evaṃ santaṃ kho Ānanda arūpiṃ anantattānudiṭṭhi nānusetī ti iccālaṃ vacanāya. Ettāvatā kho Ānanda attānaṃ na paññapento na paññapeti.*

“Ānanda, aquí, ese que no describe al ser como inmaterial e infinito, no lo describe como inmaterial e infinito solamente en esta existencia; o no describiéndolo así, no lo describe como inmaterial e infinito con respecto al futuro; o no ponderaría: ‘rectificaré lo falso como verdadero’. Ānanda, siendo esto así, es apropiado decir que este [individuo] no posee la disposición hacia la concepción errónea de un ser inmaterial e infinito. Ānanda, no considerando al ser en estas formas, uno no lo describe”.

121. *Kittāvatā ca Ānanda attānaṃ samanupassamāno samanupassati. Vedanaṃ vā hi Ānanda attānaṃ samanupassamāno samanupassati “vedanā me attā” ti. “Na h’ eva kho me vedanā attā appaṭisaṃvedano me attā” ti, iti vā hi Ānanda attānaṃ samanupassamāno samanupassati. “Na h’ eva kho me vedanā attā, no pi appaṭisaṃvedano me attā, attā me vediyati, vedanādhammo hi me attā” ti, iti vā hi Ānanda attānaṃ samanupassamāno samanupassati.*

### **Consideraciones del ser**

121. “Ānanda, ¿en qué formas, considerando al ser, uno lo considera?”

“Ānanda, considerando la sensación como ser, uno considera así: ‘la sensación es mi ser’.”

“Ānanda, o considerando al ser, uno considera así: ‘la sensación no es mi ser; mi ser no experimenta sensación’.”

“Ānanda, o considerando al ser, uno considera así: ‘la sensación no es mi ser; mi ser experimenta sensación; mi ser siente; mi ser tiene la naturaleza de sentir’.”

122. *Tatr’ Ānanda yo so evam āha “vedanā me attā” ti. So evam assa vacanīyo “tisso kho imā āvuso vedanā sukhā vedanā dukkhā vedanā adukkhamasukhā vedanā. Imāsaṃ kho tvam [57] tissannaṃ vedanānaṃ katamaṃ attato samanupassasi” ti. Yasmiṃ Ānanda samaye sukhaṃ vedanaṃ vedeti, n’ eva tasmīṃ samaye dukkhaṃ vedanaṃ vedeti, na adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedeti, sukhaṃ yeva tasmīṃ samaye vedanaṃ vedeti. Yasmiṃ Ānanda samaye dukkhaṃ vedanaṃ vedeti, n’ eva tasmīṃ samaye sukhaṃ vedanaṃ vedeti, na adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedeti, dukkhaṃ yeva tasmīṃ samaye vedanaṃ vedeti. Yasmiṃ Ānanda samaye adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedeti, n’ eva tasmīṃ samaye sukhaṃ vedanaṃ vedeti, na dukkhaṃ vedanaṃ vedeti, adukkhamasukhaṃ yeva tasmīṃ samaye vedanaṃ vedeti.*

122. “Ānanda, aquí, a ese que dice, ‘la sensación es mi ser’, se le debería decir esto: amigo, hay estas tres sensaciones, sensación placentera, sensación displacentera y sensación ni placentera ni displacentera. Con respecto a estas tres sensaciones, ¿cuál consideras tú como ser?”

“Ānanda, en ese momento, cuando uno experimenta una sensación placentera, en ese mismo momento uno no experimenta una sensación displacentera, ni tampoco uno experimenta una sensación ni placentera ni displacentera; en ese momento uno experimenta solamente una sensación placentera”.

“Ānanda, en ese momento, cuando uno experimenta una sensación displacentera, en ese mismo momento uno no experimenta una sensación placentera, ni tampoco uno experimenta una sensación ni placentera ni displacentera; en ese momento uno experimenta solamente una sensación displacentera”.

“Ānanda, en ese momento, cuando uno experimenta una sensación ni placentera ni displacentera, en ese mismo momento uno no experimenta una sensación placentera, ni tampoco uno experimenta una sensación displacentera; en ese momento uno experimenta solamente una sensación ni placentera ni displacentera”.

123. *Sukhā pi kho Ānanda vedanā aniccā saṅkhatā paṭiccasamuppannā khayadhammā vayadhammā virāgadhammā nirodhadhammā. Dukkhā pi kho Ānanda vedanā aniccā saṅkhatā paṭiccasamuppannā khayadhammā vayadhammā virāgadhammā nirodhadhammā. Adukkhamasukhā pi kho Ānanda vedanā aniccā saṅkhatā paṭiccasamuppannā khayadhammā vayadhammā virāgadhammā nirodhadhammā. Tassa sukhaṃ vedanaṃ vediyamānassa “eso me attā” ti hoti. Tassā yeva sukhāya vedanāya nirodhā “byagā<sup>26</sup> me attā” ti hoti. Dukkhaṃ vedanaṃ vediyamānassa “eso me attā” ti hoti. Tassā yeva dukkhāya vedanāya nirodhā “byagā me attā” ti hoti. Adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vediyamānassa “eso me attā” ti hoti. Tassā yeva adukkhamasukhāya vedanāya nirodhā “byagā me attā” ti hoti. Iti so diṭṭh’ evadhamme aniccasukhadukkhavokiṇṇaṃ uppādavaya-dhammaṃ attānaṃ samanupassamāno samanupassati, yo so evam āha “vedanā me attā” ti. Tasmā tih’ Ānanda etena p’ etaṃ na kkhamaṭi “vedanā me attā” ti samanupassituṃ.*

123. “Ānanda, la sensación placentera es impermanente, condicionada, originada condicionalmente, sujeta a la extinción, sujeta a desaparecer, sujeta al desvanecimiento, sujeta a la cesación. Ānanda, también la sensación displacentera es impermanente, condicionada, originada condicionalmente, sujeta a la extinción, sujeta a desaparecer, sujeta al desvanecimiento, sujeta a la cesación. Ānanda, también la sensación ni placentera ni displacentera es impermanente, condicionada, originada condicionalmente, sujeta a la extinción, sujeta a desaparecer, sujeta al desvanecimiento, sujeta a la cesación”.

“Si cuando se experimenta una sensación placentera, uno considera, ‘ésta es mi ser’, entonces, cuando esa misma sensación placentera cesa, uno debería considerar: ‘mi ser ha perecido’.”

“Si cuando se experimenta una sensación displacentera, uno considera, ‘ésta es mi ser’, entonces, cuando esa misma sensación displacentera cesa, uno debería considerar: ‘mi ser ha perecido’.”

---

<sup>26</sup> Byaggā (Sī, Ka).

“Si cuando se experimenta una sensación ni placentera ni displacentera, uno considera, ‘ésta es mi ser’, entonces, cuando esa misma sensación ni placentera ni displacentera cesa, uno debería considerar: ‘mi ser ha perecido’.”

“Así, ese que dice, ‘la sensación es mi ser’, ese considera que el ser en esta misma existencia es impermanente, una mezcla de placer y dolor, y sujeto al surgir y cesar”.

“Por lo tanto, Ānanda, debido a esto, no es aceptable considerar: ‘la sensación es mi ser’.”

124. *Tatr’ Ānanda yo so evam āha “na h’ eva kho me vedanā attā, appaṭisaṃvedano me attā” ti. So evam assa vacanīyo “yattha pan’ āvuso sabbaso vedayitaṃ natthi, api nu kho tattha ‘ayam aham asmī’ ti siyā” ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda etena p’ etaṃ na kkhamati “na h’ eva kho me vedanā attā, appaṭisaṃvedano me attā” ti samanupassituṃ.*

124. “Ānanda, aquí, a ese que dice, ‘la sensación no es mi ser; mi ser no experimenta sensación’, se le debería decir esto: amigo, donde no existe ninguna experiencia, ¿es posible decir allí, ‘este soy yo’?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, debido a esto, no es aceptable considerar: ‘la sensación no es mi ser; mi ser no experimenta sensación’.”

[58] 125. *Tatr’ Ānanda yo so evam āha “na h’ eva kho me vedanā attā, no pi appaṭisaṃvedano me attā, attā me vediyati, vedanādhmmo hi me attā” ti. So evam assa vacanīyo “vedanā ca hi āvuso sabbenasabbaṃ sabbathāsabbaṃ aparisesā nirujjheyuṃ. Sabbaso vedanāya asati vedanānirodhā api nu kho tattha ‘ayam aham asmī’ ti siyā” ti. No h’ etaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda etena p’ etaṃ na kkhamati “na h’ eva kho me vedanā attā, no pi appaṭisaṃvedano me attā, attā me vediyati, vedanādhmmo hi me attā” ti samanupassituṃ.*

125. “Ānanda, aquí, a ese que dice, ‘la sensación no es mi ser; mi ser experimenta sensación; mi ser siente; mi ser tiene la naturaleza de sentir’, se le debería decir esto: amigo, si la sensación fuera a cesar completamente, absolutamente, sin dejar nada, entonces, con la completa ausencia de la sensación, con la cesación de la sensación, ¿es posible decir allí, ‘este soy yo’?”

“No, Venerable Señor”.

“Por lo tanto, Ānanda, debido a esto, no es aceptable considerar: ‘la sensación no es mi ser; mi ser experimenta sensación; mi ser siente; mi ser tiene la naturaleza de sentir’.”

126. *Yato kho Ānanda bhikkhu n’ eva vedanaṃ attānaṃ samanupassati, no pi appaṭisaṃvedanaṃ attānaṃ samanupassati, no pi “attā me vediyati, vedanādhmmo hi me attā” ti samanupassati. So*

*evaṃ na samanupassanto na ca kiñci loke upādiyati, anupādiyaṃ na paritassati, aparitassaṃ*<sup>27</sup> *paccattañ ñeva parinibbāyati, “khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā” ti pajānāti. Evaṃ vimuttacittaṃ kho Ānanda bhikkhuṃ yo evaṃ vadeyya “hoti Tathāgato paraṃ maraṇā iti ’ssa*<sup>28</sup> *diṭṭhī” ti, tadakallaṃ. “Na hoti Tathāgato paraṃ maraṇā iti ’ssa diṭṭhī” ti, tadakallaṃ. “Hoti ca na ca hoti Tathāgato paraṃ maraṇā iti ’ssa diṭṭhī” ti, tadakallaṃ. “N’ eva hoti na na hoti Tathāgato paraṃ maraṇā iti ’ssa diṭṭhī” ti, tadakallaṃ. Taṃ kissa hetu. Yāvatā Ānanda adhivacanaṃ yāvatā adhivacanaṃ patho, yāvatā nirutti yāvatā niruttipatho, yāvatā paññatti yāvatā paññattipatho, yāvatā paññā yāvatā paññāvacaraṃ, yāvatā vaṭṭaṃ yāvatā vaṭṭati,*<sup>29</sup> *tadabhiññāvimutto bhikkhu, tadabhiññāvimuttaṃ bhikkhuṃ “na jānāti na passati iti ’ssa diṭṭhī” ti, tadakallaṃ.*

126. “Ānanda, cuando uno no considera la sensación como ser, ni considera que el ser no experimenta sensación, ni considera, ‘mi ser experimenta sensación, mi ser tiene la naturaleza de sentir’, entonces, no considerando así, no se adhiere a nada en el mundo. No adhiriéndose, no ansía. No ansiando, alcanza el Nibbāna en sí mismo. Comprende: ‘El nacimiento ha sido extinguido, la vida santa ha sido vivida, ha sido hecho lo que debía ser hecho, no hay más de este estado’.”

“Ānanda, si alguien dijese de un bhikkhu, cuya mente se ha liberado, que él sostiene la concepción de que un ser sintiente existe después de la muerte, eso sería inapropiado; o que él sostiene la concepción de que un ser sintiente no existe después de la muerte, eso sería inapropiado; o que él sostiene la concepción de que un ser sintiente existe y no existe después de la muerte, eso sería inapropiado; o que él sostiene la concepción de que un ser sintiente no existe ni no existe después de la muerte, eso sería inapropiado”.

“¿Por qué razón? Ānanda, porque un bhikkhu que se ha liberado por medio del conocimiento directo comprende el alcance de la designación y el alcance de la ruta de la designación, el alcance del lenguaje y el alcance de la ruta del lenguaje, el alcance de los conceptos y el alcance de la ruta de los conceptos, el alcance de la sabiduría y el alcance de la esfera de la sabiduría, el alcance del ciclo y el alcance del giro [del ciclo]. Para un bhikkhu que se ha liberado por medio del conocimiento directo comprendiendo de esta manera no es apropiado decir que él sostiene la concepción: ‘no comprendo, no veo’.”

127. *Satta kho Ānanda*<sup>30</sup> *viññāṇaṭṭhitiyo, dve āyatanāni. Katamā satta. Sant’ Ānanda sattā nānattakāyā nānattasaññino, seyyathāpi [59] manussā ekacce ca devā ekacce ca vinipātikā, ayaṃ paṭhamā viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda sattā nānattakāyā ekattasaññino, seyyathāpi devā brahmakāyikā paṭhamābhiniṃbattā, ayaṃ dutiyā viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda sattā ekattakāyā nānattasaññino, seyyathāpi devā Ābhassarā, ayaṃ tatiyā viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda sattā ekattakāyā ekattasaññino, seyyathāpi devā Subhakiṇhā, ayaṃ catutthī viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda*

<sup>27</sup> Aparitassanaṃ (Ka).

<sup>28</sup> Iti sā (Aṭṭhakathāyaṃ pāthantaraṃ).

<sup>29</sup> 3-3. Yāvatā vaṭṭaṃ vaṭṭati (Ka-Sī).

<sup>30</sup> Satta kho imā Ānanda (Ka-Sī, Syā).

*sattā sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā “ananto ākāso” ti Ākāsaññācāyatanūpagā, ayaṃ pañcamī viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda sattā sabbaso ākāsaññācāyatanāṃ samatikkamma “anantaṃ viññāṇan” ti Viññāṇañcāyatanūpagā, ayaṃ chaṭṭhī viññāṇaṭṭhiti. Sant’ Ānanda sattā sabbaso viññāṇañcāyatanāṃ samatikkamma “natthi kiñcī” ti Ākiñcaññāyatanūpagā, ayaṃ sattamī viññāṇaṭṭhiti. Asaññasattāyatanāṃ nevasaññānāsaññāyatanāṃ eva dutiyaṃ.*

## **Las siete estaciones de la conciencia**

127. “Ānanda, hay siete<sup>31</sup> estaciones de la conciencia y dos bases. ¿Cuáles siete?”

(I) “Ānanda, hay seres con diversidad corporal y diversidad en percepción,<sup>32</sup> a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ésta es la primera estación de la conciencia”.

(II) “Ānanda, hay seres con diversidad corporal e identidad en percepción,<sup>33</sup> a saber, devas del plano de los Brahmas generados por medio de la primera (jhāna). Ésta es la segunda estación de la conciencia”.

(III) “Ānanda, hay seres con identidad corporal y diversidad en percepción, a saber, devas radiantes (*Ābhassara*). Ésta es la tercera estación de la conciencia”.

(IV) “Ānanda, hay seres con identidad corporal e identidad en percepción, a saber, devas de belleza radiante (*Subhakiṇha*). Ésta es la cuarta estación de la conciencia”.

(V) “Ānanda, hay seres que, habiendo trascendido completamente la percepción de la forma material, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] ‘el espacio es infinito’, alcanzan la base del espacio infinito. Ésta es la quinta estación de la conciencia”.

(VI) “Ānanda, hay seres que, habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, [contemplando] ‘la conciencia es infinita’, alcanzan la base de la conciencia infinita. Ésta es la sexta estación de la conciencia”.

(VII) “Ānanda, hay seres que, habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] ‘no hay nada’, alcanzan la base de la nada. Ésta es la séptima estación de la conciencia”.

<sup>31</sup> El Comentario explica que hay siete debido a las conciencias de reconexión. Pero de acuerdo a los objetos, en el Saṅgīti Sutta se mencionan cuatro: materia, sensación, percepción y formaciones mentales. D.A. ii 99.

<sup>32</sup> Diversidad en la percepción se refiere a diferentes conciencias de reconexión, a saber, sin raíz, con dos raíces o con tres raíces. Ref. D.A. ii 100. Esto aplica también para las siguientes estaciones de la conciencia.

<sup>33</sup> Identidad en percepción significa que la conciencia de reconexión es la misma para todos estos seres.

La base de seres sin percepción y la segunda, la base de ni percepción ni no percepción [éstas son las dos bases].

128. *Tatr' Ānanda yā 'yaṃ paṭhamā viññāṇaṭṭhiti nānattakāyā nānattasaññino, seyyathāpi manussā ekacce ca devā ekacce ca vinipātikā. Yo nu kho Ānanda tañ ca pajānāti, tassā ca samudayaṃ pajānāti, tassā ca atthaṅgamaṃ pajānāti, tassā ca assādaṃ pajānāti, tassā ca ādīnavaṃ pajānāti, tassā ca nissaraṇaṃ pajānāti, kallaṃ nu tena tadabhinanditun ti. No h' etaṃ bhante -pa-. Tatr' Ānanda yam idaṃ asaññasattāyatanaṃ. Yo nu kho Ānanda tañ ca pajānāti, tassa ca samudayaṃ pajānāti, tassa ca atthaṅgamaṃ pajānāti, tassa ca assādaṃ pajānāti, tassa ca ādīnavaṃ pajānāti, tassa ca nissaraṇaṃ pajānāti, kallaṃ nu tena tadabhinanditun ti. No h' etaṃ bhante. Tatr' Ānanda yam idaṃ nevasaññānāsaññāyatanaṃ. Yo nu kho Ānanda tañ ca pajānāti, tassa ca samudayaṃ pajānāti, tassa ca atthaṅgamaṃ pajānāti, tassa ca assādaṃ pajānāti, tassa ca ādīnavaṃ pajānāti, tassa ca nissaraṇaṃ pajānāti, kallaṃ nu tena tadabhinanditun ti. No h' etaṃ bhante. Yato kho Ānanda bhikkhu imāsañ ca sattanaṃ viññāṇaṭṭhitīnaṃ imesañ ca dvinnaṃ āyatanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇañ ca yathābhūtaṃ vīditvā anupādā vimutto hoti. Ayaṃ vuccat' Ānanda bhikkhu paññāvimutto.*

128. “Ānanda, aquí, ésta es la primera estación de la conciencia, [seres] con diversidad corporal y diversidad en percepción, a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ānanda, para uno que comprende esta [primera estación de la conciencia], que comprende su origen, que comprende su cesación, que comprende su satisfacción, que comprende sus desventajas, que comprende su escape, ¿es apropiado regocijarse en ésta?”

“No, Venerable Señor”.

...

“Ānanda, ésta es la base de los seres sin percepción. Ānanda, para uno que comprende esta [base], que comprende su origen, que comprende su cesación, que comprende su satisfacción, que comprende sus desventajas, que comprende su escape, ¿es apropiado regocijarse en ésta?”

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, ésta es la base de la ni percepción ni no percepción. Ānanda, para uno que comprende esta [base], que comprende su origen, que comprende su cesación, que comprende su satisfacción, que comprende sus desventajas, que comprende su escape, ¿es apropiado regocijarse en ésta?”

“No, Venerable Señor”.

“Ānanda, cuando un bhikkhu, habiendo comprendido, de acuerdo con la realidad, estas siete estaciones de la conciencia y estas dos bases de acuerdo a su origen, su cesación, su satisfacción, sus desventajas y su escape, se libera por medio de la no adherencia; entonces, Ānanda, este bhikkhu se denomina “liberado por la sabiduría”.

## **Aṭṭhvimokkhā**

[60] 129. *Aṭṭha kho ime Ānanda vimokkhā. Katame aṭṭha. Rūpī rūpāni passati, ayaṃ paṭhamo vimokkho. Ajjhataṃ arūpasāññī bahiddhā rūpāni passati, ayaṃ dutiyo vimokkho. Subhan t’ eva adhimutto hoti, ayaṃ tatiyo vimokkho. Sabbaso rūpasāññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā “ananto ākāso” ti Ākāsaññāyatanam upasampajja viharati, ayaṃ catuttho vimokkho. Sabbaso Ākāsaññāyatanam samatikkamma “anantaṃ viññāṇaṃ” ti Viññāṇaññāyatanam upasampajja viharati, ayaṃ pañcama vimokkho. Sabbaso Viññāṇaññāyatanam samatikkamma “natthi kiñcī” ti ākiñcaññāyatanam upasampajja viharati, ayaṃ chaṭṭho vimokkho. Sabbaso ākiñcaññāyatanam samatikkamma Nevasaññānāsaññāyatanam upasampajja viharati, ayaṃ sattamo vimokkho. Sabbaso nevasaññānāsaññāyatanam samatikkamma saññāvedayitanirodham upasampajja viharati, ayaṃ aṭṭhamo vimokkho. Ime kho Ānanda aṭṭha vimokkhā.*

## **Las ocho emancipaciones**

129. “Ānanda, hay estas ocho emancipaciones. ¿Cuáles ocho?”

(I) “Uno ve formas materiales en la materia propia.<sup>34</sup> Ésta es la primera emancipación”.

(II) “No percibiendo formas materiales internamente, ve formas materiales externas.<sup>35</sup> Ésta es la segunda emancipación”.

(III) “Uno se libera contemplando en lo bello.<sup>36</sup> Ésta es la tercera emancipación”.

(IV) “Trascendiendo completamente la percepción de la materia, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] ‘el espacio es infinito’, mora habiendo alcanzado la base del espacio infinito. Ésta es la cuarta emancipación”.

(V) “Trascendiendo completamente la base del espacio infinito, [contemplando] ‘la conciencia es infinita’, mora habiendo alcanzado la base de la conciencia infinita. Ésta es la quinta emancipación”.

(VI) “Trascendiendo completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] ‘no hay nada’, mora habiendo alcanzado la base de la nada. Ésta es la sexta emancipación”.

---

<sup>34</sup> En esta emancipación el practicante observa la propia materia como cabellos, etc., y desarrolla las absorciones (jhāna) de la materia sutil. Ve (*passati*) por medio del ojo de jhāna (*jhānacakkhunā*). Ref. D.A. ii 103.

<sup>35</sup> Esta emancipación se refiere a objetos externos como los discos (*kaṣiṇa*) externos por medio de los cuales el practicante alcanza las cuatro o cinco jhānas de la materia sutil. Ref. D.A. ii 103.

<sup>36</sup> Se refiere a la contemplación en el mero color de los discos. Pero de acuerdo con el *Paṭisambhidāmagga*, se refiere a las absorciones obtenidas mediante las moradas sublimes. Ref. D.A. ii 103.



(VII) “Trascendiendo completamente la base de la nada, mora habiendo alcanzado la base de la ni percepción ni no percepción. Ésta es la séptima emancipación”.

(VIII) “Trascendiendo completamente la base de la ni percepción ni no percepción, mora habiendo alcanzado la cesación de la percepción y sensación. Ésta es la octava emancipación”.

“Ānanda, éstas son las ocho emancipaciones”.

130. Yato kho Ānanda bhikkhu ime attha vimokkhe anulomaṃ pi samāpajjati, paṭilomaṃ pi samāpajjati, anulomapaṭilomaṃ pi samāpajjati, yatthicchakaṃ yadicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjati pi vuṭṭhāti pi, āsavānañ ca khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭh’ evadhamme sayamañ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. Ayaṃ vuccat’ Ānanda bhikkhu ubhatobhāgavimutto. Imāya ca Ānanda ubhatobhāgavimuttiyā aññā ubhatobhāgavimutti uttaritarā vā paṇītatarā vā natthī ti. Idam avoca Bhagavā. Attamano āyasmā Ānando Bhagavato bhāsitaṃ abhinandī ti

### ***Mahānidānasuttaṃ niṭṭhitaṃ dutiyaṃ***

130. “Ānanda, cuando un bhikkhu alcanza estas ocho emancipaciones en orden directo, en orden inverso, o en orden directo e inverso; cuando las alcanza y emerge de éstas cuando desea, en la forma que desea y por el tiempo que desea, debido a la destrucción de los contaminantes, en esta misma existencia, aquí y ahora, habiendo realizado, por medio de su propio conocimiento directo, entra y mora en la liberación de la mente de los contaminantes, en la liberación por medio de la sabiduría. Ānanda, este bhikkhu se denomina “liberado en ambas formas”.<sup>37</sup> Ānanda, no existe liberación en ambas formas superior y más excelsa que esta liberación”.

25

“Así habló el Sublime. El Venerable Ānanda se regocijó y deleitó de la exposición del Sublime”.

### **Fin del segundo, el gran discurso del origen**

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 28 de marzo de 2015. Copyright © 2015-2020 por Instituto de Estudios Buddhistas Hispano.

\* \* \* \* \*

---

<sup>37</sup> “Liberado en ambas formas” (*ubhatobhāgavimutta*) significa liberado del cuerpo material por medio de las meditaciones inmatrimales y del cuerpo mental por medio del sendero [ultramundano]. Ref. D.A. ii 104.